

No. 14118

MULTILATERAL

Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation (with Final Act of the International Conference on Air Law held under the auspices of the International Civil Aviation Organization at Montreal in September 1971). Concluded at Montreal on 23 September 1971

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics on 18 July 1975.

MULTILATÉRAL

Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile (avec Acte final de la Conférence internationale de droit aérien tenue sous les auspices de l'Organisation de l'aviation civile internationale à Montréal en septembre 1971). Conclue à Montréal le 23 septembre 1971

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 juillet 1975.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМИ АКТАМИ, НАПРАВЛЕННЫМИ ПРОТИВ БЕЗОПАСНОСТИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Государства-Участники настоящей Конвенции,

Считая, что незаконные акты, направленные против безопасности гражданской авиации, угрожают безопасности лиц и имущества, серьезно нарушают воздушное сообщение и подрывают веру народов мира в безопасность гражданской авиации.

Считая, что наличие таких актов вызывает серьезную озабоченность,

Считая, что в целях предотвращения таких актов имеется настоятельная необходимость обеспечить принятие соответствующих мер для наказания преступников,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Любое лицо совершает преступление, если оно незаконно и преднамеренно:

- a) совершает акт насилия в отношении лица, находящегося на борту воздушного судна в полете, если такой акт может угрожать безопасности этого воздушного судна; или
- b) разрушает воздушное судно, находящееся в эксплуатации, или причиняет этому воздушному судну повреждение, которое выводит его из строя или может угрожать его безопасности в полете; или
- c) помещает или совершает действия, приводящие к помещению, на воздушное судно, находящееся в эксплуатации, каким бы то ни было способом устройство или вещество, которое может разрушить такое воздушное судно или причинить ему повреждение, которое выводит его из строя, или причинить ему повреждение, которое может угрожать его безопасности в полете; или
- d) разрушает или повреждает аэронавигационное оборудование или вмешивается в его эксплуатацию, если любой такой акт может угрожать безопасности воздушных судов в полете; или
- e) сообщает заведомо ложные сведения, создавая тем самым угрозу безопасности воздушного судна в полете.

2. Любое лицо также совершает преступление, если оно:

- a) пытается совершить какое-либо из преступлений, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи; или
- b) является соучастником лица, которое совершает или пытается совершить любое такое преступление.

Статья 2. Для целей настоящей Конвенции:

a) воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после погрузки до момента открытия любой из таких дверей для выгрузки; в случае вынужденной посадки считается, что полет происходит до тех пор, пока компетентные власти не при-

мут на себя ответственности за воздушное судно и за лиц и имущество, находящихся на борту;

b) воздушное судно считается находящимся в эксплуатации с начала предполетной подготовки воздушного судна наземным персоналом или экипажем для конкретного полета до истечения двадцати четырех часов после любой посадки; период эксплуатации в любом случае продолжается в течение всего периода нахождения воздушного судна в полете, как он определен в пункте «*a*» настоящей Статьи.

Статья 3. Каждое Договаривающееся Государство обязуется применять в отношении преступлений, упомянутых в Статье 1, суровые меры наказания.

Статья 4. 1. Настоящая Конвенция не применяется к воздушным судам, занятым на военной, таможенной и полицейской службах.

2. В случаях, предусмотренных подпунктами «*a*», «*b*», «*c*» и «*e*» пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция применяется независимо от того, совершает ли воздушное судно международный полет или полет на внутренних авиалиниях, только если:

- a)* действительное или намеченное место взлета или посадки воздушного судна находится вне пределов территории государства регистрации такого воздушного судна; или
- b)* преступление совершено на территории иного Государства, чем государство регистрации воздушного судна.

3. Несмотря на пункт 2 настоящей Статьи, в случаях, предусмотренных подпунктами «*a*», «*b*», «*c*» и «*e*» пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция применяется также, если преступник или предполагаемый преступник находится на территории иного Государства, чем государство регистрации этого воздушного судна.

4. В отношении Государств, упомянутых в Статье 9 и в случаях, предусмотренных в подпунктах «*a*», «*b*», «*c*» и «*e*» пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция не применяется, если места, указанные в подпункте «*a*» пункта 2 настоящей Статьи, находятся в пределах территории одного из Государств, которые указаны в Статье 9, за исключением случая, когда преступление совершено либо преступник или предполагаемый преступник находится на территории любого иного Государства.

5. В случаях, предусмотренных подпунктом «*d*» пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция применяется только, если аэронавигационное оборудование используется для международной аэронавигации.

6. Положения пунктов 2, 3, 4 и 5 настоящей Статьи применяются также в случаях, предусмотренных пунктом 2 Статьи 1.

Статья 5. 1. Каждое Договаривающееся Государство принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлением в следующих случаях:

- a)* когда преступление совершено на территории данного Государства;
- b)* когда преступление совершено на борту или в отношении воздушного судна, зарегистрированного в данном Государстве;

- c) когда воздушное судно, на борту которого совершено преступление, совершает посадку на его территории, и предполагаемый преступник еще находится на борту;
- d) когда преступление совершено на борту или в отношении воздушного судна, сданного в аренду без экипажа арендатору, основное место деятельности которого или, если арендатор не имеет такого места деятельности, постоянное местопребывание которого находится в этом Государстве.

2. Каждое Договаривающееся Государство принимает также такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, упомянутыми в подпунктах «а», «b» и «с» пункта 1 Статьи 1, а также в пункте 2 Статьи 1 в той мере, в какой этот пункт относится к таким преступлениям, в случае, когда предполагаемый преступник находится на его территории, и оно не выдает его в соответствии со Статьей 8 одному из Государств, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с национальным законодательством.

Статья 6. 1. Убедившись, что обстоятельства того требуют, любое Договаривающееся Государство, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие меры осуществляются в соответствии с законодательством такого Государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое Государство немедленно производит предварительное расследование фактов.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей согласно пункту 1 настоящей Статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем Государства, гражданином которого оно является.

4. Когда Государство согласно настоящей Статье заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет Государства, упомянутые в пункте 1 Статьи 5, Государство гражданства задержанного лица и, если оно сочтет это целесообразным, любые другие заинтересованные Государства о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 2 настоящей Статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым Государствам и указывает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

Статья 7. Договаривающееся Государство, на территории которого оказывается предполагаемый преступник, если оно не выдает его, обязано без каких-либо исключений и независимо от того, совершено ли преступление на его территории, передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с законодательством этого Государства.

Статья 8. 1. Преступления считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заклю-

ченный между Договаривающимися Государствами. Договаривающиеся Государства обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если Договаривающееся Государство, которое обусловливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Договаривающегося Государства, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в отношении таких преступлений в качестве юридического основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Договаривающиеся Государства, не обусловливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Каждое из преступлений рассматривается Договаривающимися Государствами для целей выдачи, как если бы оно было совершено не только в месте его совершения, но также и на территории Государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с подпунктами «b», «c» и «d» пункта 1 Статьи 5.

Статья 9. Договаривающиеся Государства, которые создают совместные воздушнотранспортные эксплуатационные организации или международные эксплуатационные агентства, эксплуатирующие воздушные суда, которые подлежат совместной или международной регистрации, надлежащим образом указывают в отношении каждого воздушного судна государство из своего числа, которое осуществляет юрисдикцию и выступает в качестве государства регистрации в целях настоящей Конвенции, и уведомляют об этом Международную организацию гражданской авиации, которая рассылает такое уведомление всем Государствам-участникам настоящей Конвенции.

Статья 10. 1. Договаривающиеся Государства в соответствии с международным правом и национальным законодательством будут стремиться принимать все практически осуществимые меры с целью предотвращения преступлений, упомянутых в Статье 1.

2. Когда в результате совершения одного из преступлений, упомянутых в Статье 1, полет отложен или прерван, любое Договаривающееся Государство, на территории которого находятся воздушное судно, пассажиры или экипаж, содействует его пассажирам и экипажу в продолжении их следования так скоро, насколько это возможно, и без задержки возвращает воздушное судно и его груз законным владельцам.

Статья 11. 1. Договаривающиеся Государства оказывают друг другу наиболее полную правовую помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении таких преступлений. Во всех случаях применяется законодательство Государства, к которому обращена просьба.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи не влияют на обязательства по любому другому договору, двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь по уголовным делам.

Статья 12. Любое Договаривающееся Государство, имеющее основание полагать, что будет совершено одно из преступлений, упомянутых в Статье I, предоставляет в соответствии со своим национальным законодательством любую имеющуюся у него соответствующую информацию тем Государствам, которые, по его мнению, являются Государствами, упомянутыми в пункте 1 Статьи 5.

Статья 13. Каждое Договаривающееся Государство в соответствии со своим национальным законодательством сообщает Совету Международной организации гражданской авиации так скоро, как это возможно, любую имеющуюся и него соответствующую информацию относительно:

- a) обстоятельств преступления;
- b) действий, предпринятых в соответствии с пунктом 2 Статьи 10;
- c) мер, принятых в отношении преступника или предполагаемого преступника и, в частности, результатов любых действий по выдаче или других правовых действий.

Статья 14. 1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися Государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, по просьбе одного из них будет передаваться на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитраже Стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих Сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое Государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями предыдущего пункта. Другие Договаривающиеся Государства не будут связаны положениями предыдущего пункта во взаимоотношениях с любым Договаривающимся Государством, сделавшим такую оговорку.

3. Любое Договаривающееся Государство, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять эту оговорку путем нотификации правительства-депозитариев.

Статья 15. 1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Монреале 23 сентября 1971 года государствами, участвующими в Международной конференции по воздушному праву, состоявшейся в Монреале с 8 по 23 сентября 1971 года (в дальнейшем именуемой Монреальская конференция). После 10 октября 1971 года Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами в Москве, Лондоне и Вашингтоне. Любое государство, которое не подпишет настоящую Конвенцию до ее вступления в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, может присоединиться к ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее Государствами. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение правительствам Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящая Конвенция вступит в силу через тридцать дней после даты сдачи на хранение ратификационных грамот десятью Государствами, подписавшими настоящую Конвенцию, которые принимали участие в Монреальской конференции.

4. Для других Государств настоящая Конвенция вступает в силу в день вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи или через тридцать дней после даты сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении, в зависимости от того, что наступает позднее.

5. Правительство-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся Государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления в силу настоящей Конвенции, а также о других уведомлениях.

6. После вступления настоящей Конвенции в силу она должна быть зарегистрирована правительствами-депозитариями в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций и в соответствии со Статьей 83 Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 г).

Статья 16. 1. Любое Договаривающееся Государство может отказаться от участия в настоящей Конвенции путем письменного уведомления об этом правительств-депозитариев.

2. Отказ от участия в Конвенции вступает в силу через шесть месяцев со дня получения такого уведомления правительствами-депозитариями.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Монреале двадцать третьего сентября одна тысяча девятьсот семьдесят первого года в трех подлинных экземплярах, каждый на русском, английском, испанском и французском языках, причем все тексты являются аутентичными.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA REPRESIÓN DE ACTOS ILÍCITOS CONTRA LA SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN CIVIL

Los Estados Partes en el presente Convenio,

Considerando que los actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil ponen en peligro la seguridad de las personas y los bienes, afectan gravemente a la explotación de los servicios aéreos y socavan la confianza de los pueblos del mundo en la seguridad de la aviación civil;

Considerando que la realización de tales actos les preocupa gravemente; y

Considerando que, a fin de prevenir tales actos, es urgente prever las medidas adecuadas para sancionar a sus autores;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. 1. Comete un delito toda persona que ilícita e intencionalmente:

- a) realice contra una persona a bordo de una aeronave en vuelo actos de violencia que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave;
- b) destruya una aeronave en servicio o le cause daños que la incapaciten para el vuelo o que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave en vuelo;
- c) coloque o haga colocar en una aeronave en servicio, por cualquier medio, un artefacto o substancia capaz de destruir tal aeronave o de causarle daños que la incapaciten para el vuelo o que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave en vuelo;
- d) destruya o dañe las instalaciones o servicios de la navegación aérea o perturbe su funcionamiento, si tales actos, por su naturaleza, constituyen un peligro para la seguridad de las aeronaves en vuelo;
- e) comunique, a sabiendas, informes falsos, poniendo con ello en peligro la seguridad de una aeronave en vuelo.

2. Igualmente comete un delito toda persona que:

- a) intente cometer cualquiera de los delitos mencionados en el párrafo 1 del presente artículo;
- b) sea cómplice de la persona que los cometa o intente cometerlos.

Artículo 2. A los fines del presente Convenio:

a) se considerará que una aeronave se encuentra en vuelo desde el momento en que se cierran todas las puertas externas después del embarque hasta el momento en que se abra cualquiera de dichas puertas para el desembarque; en caso de aterrizaje forzoso, se considerará que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes se hagan cargo de la aeronave y de las personas y bienes a bordo;

b) se considerará que una aeronave se encuentra en servicio desde que el personal de tierra o la tripulación comienza las operaciones previas a un determinado vuelo hasta veinticuatro horas después de cualquier aterrizaje; el período en servicio se prolongará en cualquier caso por todo el tiempo que la aeronave se encuentre en vuelo conforme al párrafo a) del presente artículo.

Artículo 3. Los Estados contratantes se obligan a establecer penas severas para los delitos mencionados en el Artículo 1.

Artículo 4. 1. El presente Convenio no se aplicará a las aeronaves utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía.

2. En los casos previstos en los incisos *a)*, *b)*, *c)* y *e)*, del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio solamente se aplicará, ya se trate de una aeronave en vuelo internacional, ya en vuelo interno, si:

- a)* el lugar, real o previsto, de despegue o de aterrizaje de la aeronave está situado fuera del Estado de matrícula; o
- b)* el delito se comete en el territorio de un Estado distinto del de matrícula de la aeronave.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, en los casos previstos en los incisos *a)*, *b)*, *c)* y *e)* del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio se aplicará asimismo si el delincuente o el presunto delincuente es hallado en el territorio de un Estado distinto del de matrícula de la aeronave.

4. Por lo que se refiere a los Estados mencionados en el Artículo 9, no se aplicará el presente Convenio en los casos previstos en los incisos *a)*, *b)*, *c)* y *e)* del párrafo 1 del Artículo 1, si los lugares mencionados en el inciso *a)* del párrafo 2 del presente artículo están situados en el territorio de uno solo de los Estados referidos en el Artículo 9, a menos que el delito se haya cometido o el delincuente o el presunto delincuente sea hallado en el territorio de un Estado distinto de dicho Estado.

5. En los casos previstos en el inciso *d)* del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio se aplicará solamente si las instalaciones y servicios de navegación aérea se utilizan para la navegación aérea internacional.

6. Las disposiciones de los párrafos 2, 3, 4 y 5 del presente artículo se aplicarán también en los casos previstos en el párrafo 2 del Artículo 1.

Artículo 5. 1. Cada Estado contratante tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos en los casos siguientes:

- a)* si el delito se comete en el territorio de tal Estado;
- b)* si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave matriculada en tal Estado;
- c)* si la aeronave, a bordo de la cual se cometa el delito, aterriza en su territorio con el presunto delincuente todavía a bordo;
- d)* si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave dada en arrendamiento sin tripulación a una persona que en tal Estado tenga su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente.

2. Asimismo, cada Estado contratante tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos previstos en los incisos *a)*, *b)* y *c)* del párrafo 1 del Artículo 1, así como en el párrafo 2 del mismo artículo, en cuanto este último párrafo se refiere a los delitos previstos en dichos incisos, en el caso de que el presunto delincuente se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición, conforme al Artículo 8, a los Estados previstos en el párrafo 1 del presente artículo.

3. El presente Convenio no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de acuerdo con las leyes nacionales.

Artículo 6. 1. Todo Estado contratante en cuyo territorio se encuentre el delincuente o el presunto delincuente, si considera que las circunstancias lo

justifican, procederá a la detención o tomará otras medidas para asegurar su presencia. La detención y demás medidas se llevarán a cabo de acuerdo con las leyes de tal Estado, y se mantendrán solamente por el período que sea necesario a fin de permitir la iniciación de un procedimiento penal o de extradición.

2. Tal Estado procederá inmediatamente a una investigación preliminar de los hechos.

3. La persona detenida de acuerdo con el párrafo 1 del presente artículo tendrá toda clase de facilidades para comunicarse inmediatamente con el representante correspondiente del Estado de su nacionalidad que se encuentre más próximo.

4. Cuando un Estado, en virtud del presente artículo, detenga a una persona, notificará inmediatamente tal detención y las circunstancias que la justifican, a los Estados mencionados en el párrafo 1 del Artículo 5, al Estado del que sea nacional el detenido y, si lo considera conveniente, a todos los demás Estados interesados. El Estado que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 2 del presente artículo, comunicará sin dilación sus resultados a los Estados antes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

Artículo 7. El Estado contratante en cuyo territorio sea hallado el presunto delincuente, si no procede a la extradición del mismo, someterá el caso a sus autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento, sin excepción alguna y con independencia de que el delito haya sido o no cometido en su territorio. Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a los delitos comunes de carácter grave, de acuerdo con la legislación de tal Estado.

Artículo 8. 1. Los delitos se considerarán incluidos entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados contratantes. Los Estados contratantes se comprometen a incluir los delitos como caso de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.

2. Si un Estado contratante, que subordine la extradición a la existencia de un tratado, recibe de otro Estado contratante, con el que no tiene tratado, una solicitud de extradición, podrá discrecionalmente considerar el presente Convenio como la base jurídica necesaria para la extradición referente a los delitos. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

3. Los Estados contratantes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos como caso de extradición entre ellos, sujeto a las condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

4. A los fines de la extradición entre Estados contratantes, se considerará que los delitos se han cometido, no solamente en el lugar donde ocurrieron, sino también en el territorio de los Estados obligados a establecer su jurisdicción de acuerdo con los incisos b), c) y d) del párrafo 1 del Artículo 5.

Artículo 9. Los Estados contratantes que constituyan organizaciones de explotación en común del transporte aéreo u organismos internacionales de explotación que utilicen aeronaves que sean objeto de una matrícula común o internacional, designarán, con respecto a cada aeronave, según las circunstancias del caso, el Estado de entre ellos que ejercerá la jurisdicción y tendrá las atribuciones del Estado de matrícula de acuerdo con el presente Convenio y lo comunicará a la Organización de Aviación Civil Internacional, que lo notificará a todos los Estados partes en el presente Convenio.

Artículo 10. 1. Los Estados contratantes procurarán tomar, de acuerdo con el derecho internacional y sus propias leyes, todas las medidas que sean factibles para impedir la comisión de los delitos previstos en el Artículo 1.

2. Cuando, con motivo de haberse cometido un delito previsto en el Artículo 1, se produzca retraso o interrupción del vuelo, cada Estado contratante en cuyo territorio se encuentren la aeronave, los pasajeros o la tripulación, facilitará a los pasajeros y a la tripulación la continuación del viaje lo antes posible y devolverá sin demora la aeronave y su carga a sus legítimos poseedores.

Artículo 11. 1. Los Estados contratantes se prestarán la mayor ayuda posible por lo que respecta a todo proceso penal relativo a los delitos. En todos los casos, la ley aplicable para la ejecución de una petición de ayuda será la ley del Estado requerido.

2. Sin embargo, lo dispuesto en el párrafo precedente no afectará a las obligaciones derivadas de cualquier tratado bilateral o multilateral que regule, en todo o en parte, lo relativo a la ayuda mutua en materia penal.

Artículo 12. Todo Estado contratante que tenga razones para creer que se vaya a cometer un delito previsto en el Artículo 1, suministrará, de acuerdo con su ley nacional, toda información pertinente de que disponga a los demás Estados que, en su opinión, sean los mencionados en el párrafo 1 del Artículo 5.

Artículo 13. Cada Estado contratante notificará lo antes posible al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de conformidad con su ley nacional, cualquier información pertinente que tenga en su poder referente a:

- a) las circunstancias del delito;
- b) las medidas tomadas en aplicación del párrafo 2 del Artículo 10;
- c) las medidas tomadas en relación con el delincuente o el presunto delincuente y, especialmente, el resultado de todo procedimiento de extradición u otro procedimiento judicial.

Artículo 14. 1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados contratantes con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio, que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se someterán a arbitraje, a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las Partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado, en el momento de la firma o ratificación de este Convenio o de su adhesión al mismo, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo anterior. Los demás Estados contratantes no estarán obligados por el párrafo anterior ante ningún Estado que haya formulado dicha reserva.

3. Todo Estado contratante que haya formulado la reserva prevista en el párrafo anterior podrá retirarla en cualquier momento notificándolo a los Gobiernos depositarios.

Artículo 15. 1. El presente Convenio estará abierto a la firma de los Estados participantes en la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo, celebrada en Montreal del 8 al 23 de septiembre de 1971 (llamada en adelante «la Conferencia de Montreal»). Después del 10 de octubre de 1971, el Convenio estará abierto a la firma de

todos los Estados en Washington, Londres y Moscú. Todo Estado que no firmare el presente Convenio antes de su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, podrá adherirse a él en cualquier momento.

2. El presente Convenio estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de adhesión se depositarán en los archivos de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, a los que por el presente se designa como Gobiernos depositarios.

3. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha en que diez Estados signatarios de este Convenio, participantes en la Conferencia de Montreal, hayan depositado sus instrumentos de ratificación.

4. Para los demás Estados, el presente Convenio entrará en vigor en la fecha que resulte de la aplicación del párrafo 3 de este artículo, o treinta días después de la fecha de depósito de sus instrumentos de ratificación o adhesión, si esta última fecha fuese posterior a la primera.

5. Los Gobiernos depositarios informarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a este Convenio de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación o adhesión, de la fecha de su entrada en vigor y de cualquier otra notificación.

6. Tan pronto como el presente Convenio entre en vigor, los Gobiernos depositarios lo registrarán de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y de conformidad con el Artículo 83 del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944).

Artículo 16. 1. Todo Estado contratante podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito dirigida a los Gobiernos depositarios.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que los Gobiernos depositarios reciban la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos para hacerlo, firman el presente Convenio.

HECHO en Montreal el día veintitrés de septiembre del año mil novecientos setenta y uno, en tres originales, cada uno de ellos integrado por cuatro textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés y ruso.

*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United States of America*¹

*Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique*¹

Argentine Republic, the:
[*République argentine*]² :

[R. TEMPORINI]³
[O. A. AINCHIL]

Australia, the Commonwealth of:
[*Australie, Commonwealth d'*]:

[J. PLIMSOLL]
12 October 1972⁴

Austria, the Republic of:
[*Autriche, République d'*]:

[A. HALUSA]
13 November 1972⁵

Barbados:
[*Barbade*]:

[O. H. JACKMAN]

Belgium, the Kingdom of:
[*Belgique, Royaume de*]:

[A. X. PIRSON]

Brazil, the Federative Republic of:
[*Brésil, République fédérative du*]:

[E. C. SANTOS]
Subject to reservation under Article 14, paragraphs 2 and 1⁶

¹ The signatures appearing without dates were affixed at Montreal on 23 September 1971 (Information supplied by the Government of the United States of America)—Les signatures non suivies de dates ont été apposées à Montréal le 23 septembre 1971 (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

² The French translation of the names of States appearing between brackets was supplied by the Secretariat of the United Nations—La traduction française des noms des Etats donnée entre crochets a été fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

³ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America—Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁴ 12 octobre 1972.

⁵ 13 novembre 1972.

⁶ Sous bénéfice de la réserve prévue aux paragraphes 2 et 1 de l'article 14.

Bulgaria, the People's Republic of:
[*Bulgarie, République populaire de*] :

[L. GELIAZKOV]

With a reservation under p. 2, article 14¹

Byelorussian Soviet Socialist Republic:
[*République socialiste soviétique de Biélorussie*] :

[V. I. LUKYANOVICH]

[*For the text of an identical declaration, see p. 213 of this volume — Pour le texte d'une déclaration identique, voir p. 213 du présent volume.*]

Cameroon, the Federal Republic of:
[*Cameroun, République fédérale du*] :

Canada:
[*Canada*] :

[ANDRÉ BISSONNETTE]

Ceylon:
[*Ceylan*] :

Chad, the Republic of:
[*Tchad, République du*] :

[A. AGANAYE]

Chile, the Republic of:
[*Chili, République du*] :

China, the Republic of:
[*Chine, République de*] :

[*Signed — Signé*]²

Colombia, the Republic of
[*Colombie, République de*] :

Congo, the People's Republic of the:
[*Congo, République populaire du*] :

[F. X. OLLASSA]

Costa Rica, the Republic of:
[*Costa Rica, République du*] :

[GEORGIANA DARLINGTON]

¹ Avec une réserve au paragraphe 2, article 14.

² Signed by S. M. Kao — Signé par S. M. Kao.

Czechoslovak Socialist Republic:
[*République socialiste tchécoslovaque*] :

[B. VACHATA]

With reservation under par. 2, Article 14¹

Denmark, the Kingdom of:
[*Danemark, Royaume du*] :

[E. BARTELS]

October 17th-72²

Egypt, Arab Republic of:
[*Egypte, République arabe d'*] :

Ethiopia, the Empire of:
[*Ethiopie, Empire d'*] :

[G. TUNI]

Finland, the Republic of:
[*Finlande, République de*] :

French Republic, the:
[*République française*] :

Gabonese Republic, the:
[*République gabonaise*] :

Germany, the Federal Republic of:
[*Allemagne, République fédérale d'*] :

[H. GROEPPER]

Hungarian People's Republic:
[*République populaire hongroise*] :

[SÁNDOR, ISTVÁN]

India, the Republic of:
[*Inde, République de l'*] :

[L. K. JHA]

December 11 1972³

Indonesia, the Republic of:
[*Indonésie, République d'*] :

Ireland:
[*Irlande*] :

¹ Sous la réserve prévue au paragraphe 2 de l'article 14.

² 17 octobre 1972.

³ 11 décembre 1972.

Israel, the State of:
[*Israël, Etat d'*] :

[Signed — Signé]¹
[Signed — Signé]²

Italian Republic, the
[*République italienne*] :

[V. MARABITO]

Jamaica:
[*Jamaïque*] :

[K. O. RATTRAY]
[G. B. MORRIS]

Japan:
[*Japon*] :

Kenya, the Republic of:
[*Kenya, République du*] :

Korea, the Republic of:
[*Corée, République de*] :

Lebanon, the Republic of:
[*Liban, République du*] :

Malagasy Republic, the:
[*République malgache*] :

Mexican States, the United:
[*Mexique, Etats-Unis du*] :

[J. J. DE OLLOQUI]
January 25th 1973³

Netherlands, the Kingdom of the:
[*Pays-Bas, Royaume des*] :

[W. RIPHAGEN]
[M. R. MOK]

New Zealand:
[*Nouvelle-Zélande*] :

[G. D. L. WHITE]
September 26th 1972⁴

¹ Signed by N. Ben-Yehuda—Signé par N. Ben-Yehuda.

² Signed by E. Ben-Yakir—Signé par E. Ben-Yakir.

³ 25 janvier 1973.

⁴ 26 septembre 1972.

Norway, the Kingdom of:
[*Norvège, Royaume de*] :

Philippines, the Republic of the:
[*Philippines, République des*] :

[P. AGCAOILI]
[L. T. CADAY]
[R. CARSI CRUZ]

Polish People's Republic:
[*République populaire de Pologne*] :

[S. DABROWA]

Portugal, the Republic of:
[*Portugal, République du*] :

Romania, Socialist Republic of:
[*Roumanie, République socialiste de*] :

[G. IONITA]

July 10, 1972¹

1. "The Socialist Republic of Romania states that [she] does not consider herself bound by the provisions of Article 14, point 1, of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, which stipulates that the differences concerning the interpretation or the putting into force of the present Convention, which have not been settled through negotiations, to be submitted to the International Court of Justice at the request of each of the parties involved.

"The position of the Socialist Republic of Romania is that such differences should be submitted to the International Court of Justice only with the consent of all the parties involved, for each single case."²

Senegal, the Republic of;
[*Sénégal, République du*] :

South Africa, the Republic of:
[*Afrique du Sud, République de l'*] :

[H. E. M. BOTHA]

¹ 10 juillet 1972.

² [TRANSDUCTION—TRANSLATION] 1. La République socialiste de Roumanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, qui stipule que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à la Cour internationale de Justice à la requête de l'une quelconque des parties en cause.

La République socialiste de Roumanie estime que le différend ne devrait être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les Parties en cause dans chaque cas.

Spain:
[*Espagne*] :

Sweden, the Kingdom of:
[*Suède, Royaume de*] :

Swiss Confederation, the:
[*Confédération suisse*] :

[W. GULDIMANN]

Tanzania, the United Republic of:
[*Tanzanie, République-Unie de*] :

Trinidad and Tobago:
[*Trinité-et-Tobago*] :

[ELLIS CLARKE]

9th February, 1972¹

Uganda, the Republic of:
[*Ouganda, République de l'*] :

Ukrainian Soviet Socialist Republic:
[*République socialiste soviétique d'Ukraine*] :

[*Signed — Signé*]²

[*For the text of an identical declaration, see p. 217 of this volume — Pour le texte d'une déclaration identique, voir p. 217 du présent volume.*]

Union of Soviet Socialist Republics:
[*Union des Républiques socialistes soviétiques*] :

[*Signed — Signé*]³

[*For the text of an identical declaration, see p. 218 of this volume — Pour le texte d'une déclaration identique, voir p. 218 du présent volume.*]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*] :

[ARNOLD KEAN]

United States of America:
[*Etats-Unis d'Amérique*] :

[CHARLES NELSON BROWER]

[FRANKLIN KNIGHT WILLIS]

[ROBERT PATRICK BOYLE]

¹ 9 février 1972.

² Signed by I. Ilyushchenko—Signé par I. Ilyouchtchenko.

³ Signed by N. Osetrov—Signé par N. Ossetrov.

Venezuela, the Republic of:
[*Venezuela, République du*] :

Ad referendum
[J. MÉNDEZ]

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of:
[*Yougoslavie, République fédérative socialiste de*] :

[T. CURUVIJA]

Zambia, the Republic of:
[*Zambie, République de*] :

Luxembourg, the Grand Duchy of:
[*Luxembourg, Grand-Duché de*] :

[JEAN WAGNER]
Le 29 novembre 1971¹

Haiti, the Republic of:
[*Haïti, République d'*] :

[R. CHALMERS]
6 janvier 1972²

Panama, Republic of:
[*Panama, République du*] :

[J. ANTONIO DE LA OSSA]
18 Enero 1972³

Greece, the Kingdom of:
[*Grèce, Royaume de*] :

[B. VITSAXIS]
the 9th of February 1972⁴

Mongolian People's Republic:
[*République populaire mongole*] :

[M. DUGERSUREN]
18 Feb. 1972⁵

Niger, the Republic of:
[*Niger, République du*] :

[O. G. YOUSOUFOU]
6th March 1972⁶

¹ 29 November 1971.

² 6 January 1972.

³ 18 January 1972 — 18 janvier 1972.

⁴ Le 9 février 1972.

⁵ 18 février 1972.

⁶ 6 mars 1972.

Jordan, the Hashemite Kingdom of:
[*Jordanie, Royaume hachémite de*] :

[Z. MUFTI]
2 May, 1972¹

Guatemala, the Republic of:
[*Guatemala, République du*] :

[J. ASENSIO-WUNDERLICH]
May 9, 1972²

Dominican Republic:
[*République dominicaine*] :

[S. ORTIZ]
May 31, 1972³

Rwanda, the Republic of:
[*Rwanda, République du*] :

[FIDÈLE NKUNDABAGENZI]
June 26, 1972⁴

Turkey, the Republic of:
[*Turquie, République de*] :

[MELIH ESENBEL]
July 5, 1972⁵

Laos, the Kingdom of:
[*Laos, Royaume du*] :

[PHÉNG NORINDR]
Nov. 1st 1972⁶

Singapore, the Republic of:
[*Singapour, République de*] :

[E. S. MONTEIRO]
21 Nov. 1972

Cyprus, the Republic of:
[*Chypre, République de*] :

[ZENON ROSSIDES]
28 Nov. 1972

¹ 2 mai 1972.

² 9 mai 1972.

³ 31 mai 1972.

⁴ 26 juin 1972.

⁵ 5 juillet 1972.

⁶ 1^{er} novembre 1972.

Nicaragua, the Republic of:
[*Nicaragua, République du*] :

[Dr. GUILLERMO SEVILLA-SACASÁ]
Diciembre 22, 1972¹

Paraguay, the Republic of:
[*Paraguay, République du*] :

Ad referendum
[MIGUEL SOLANO LÓPEZ]
Enero 23 de 1973²

¹ 22 December 1972—22 décembre 1972.

² 23 January 1973—23 janvier 1973.

*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*¹

*Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*¹

Argentine Republic, the:
[*République argentine*]² :

ROBERTO TEMPORINI
O. A. AINCHIL

Australia, the Commonwealth of:
[*Australie, Commonwealth d'*] :

ALEXANDER DOWNER
12th October 1972³

Austria, the Republic of:
[*Autriche, République d'*] :

WILFRIED PLATZER
13th November 1972⁴

Barbados:
[*Barbade*] :

OLIVER JACKMAN

Belgium, the Kingdom of:
[*Belgique, Royaume de*] :

PIRSON

Brazil, the Federative Republic of:
[*Brésil, République fédérative du*] :

EDIVIO SANCTOS
Subject to reservation under Article 14, paragraphs 2 and 1⁵

¹ The signatures appearing without dates were affixed at Montreal on 23 September 1971 (Information supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)—Les signatures non suivies de dates ont été apposées à Montréal le 23 septembre 1971 (Renseignement fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord).

² The French translation of the names of States appearing between brackets was supplied by the Secretariat of the United Nations—La traduction française des noms des Etats donnée entre crochets a été fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

³ 12 octobre 1972.

⁴ 13 novembre 1972.

⁵ Sous bénéfice de la réserve prévue aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14.

Bulgaria, the People's Republic of:
[*Bulgarie, République populaire de*] :

Л. ЖЕЛЯКОВ¹

With a reservation under p. 2, article 14²

Byelorussian Soviet Socialist Republic:
[*République socialiste soviétique de Biélorussie*] :

В. ЛУКЬЯНОВИЧ³

«Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 14 предусматривающими передачу споров о толковании или применении Конвенции в Арбитраж или Международный Суд по требованию одной из сторон.»⁴

Cameroon, the Federal Republic of:
[*Cameroun, République fédérale du*] :

Canada:
[*Canada*] :

ANDRÉ BISSONNETTE

Ceylon:
[*Ceylan*] :

Chad, the Republic of:
[*Tchad, République du*] :

ADOUM AGANAYE

Chile, the Republic of:
[*Chili, République du*] :

China, the Republic of:
[*Chine, République de*] :

[*Signed — Signé*]⁵

¹ L. Geliazkov.

² Sous la réserve prévue au paragraphe 2 de l'article 14.

³ V. Lukyanovich.

⁴ [TRANSLATION*—TRANSLATION**] The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 providing for the reference of disputes concerning the interpretation or application of the Convention to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION—TRANSLATION] La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 prévoyant la soumission des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale à la requête de l'une quelconque des parties.

⁵ Signed by S. M. Kao—Signé par S. M. Kao.

Colombia, the Republic of:
[*Colombie, République de*] :

Congo, the People's Republic of the:
[*Congo, République populaire du*] :

F-X. OLLASSA

Costa Rica, the Republic of:
[*Costa Rica, République du*] :

GEORGIANA DARLINGTON

Czechoslovak Socialist Republic:
[*République socialiste tchécoslovaque*] :

BOH VACHATA

With a reservation under par. 2, Article 14¹

Denmark, the Kingdom of:
[*Danemark, Royaume du*] :

ERLING KRISTIANSEN

17.10.72

Egypt, Arab Republic of:
[*Egypte, République arabe d'*] :

K. RIFAAT

24/11/1972

Ethiopia, the Empire of:
[*Ethiopie, Empire d'*] :

G. TUNI

Finland, the Republic of:
[*Finlande, République de*] :

French Republic, the:
[*République française*] :

Gabonese Republic, the:
[*République gabonaise*] :

J. N'GOUA

24.11.71

Germany, the Federal Republic of:
[*Allemagne, République fédérale d'*] :

H. GROEPER

¹ Sous la réserve prévue au paragraphe 2 de l'article 14.

Hungarian People's Republic:
[*République populaire hongroise*] :

SÁNDOR ISTVÁN

India, the Republic of:
[*Inde, République de l'*] :

M. RASGOTRA

11 December 1972¹

Indonesia, the Republic of:
[*Indonésie, République d'*] :

Ireland:
[*Irlande*] :

Israel, the State of:
[*Israël, Etat d'*] :

[*Signed — Signé*]²

[*Signed — Signé*]³

Italian Republic, the:
[*République italienne*] :

UGO MORABITO

Jamaica:
[*Jamaïque*] :

K. O. RATTRAY

G. B. MORRIS

Japan:
[*Japon*] :

Kenya, the Republic of:
[*Kenya, République du*] :

Korea, the Republic of:
[*Corée, République de*] :

Lebanon, the Republic of:
[*Liban, République du*] :

Malagasy Republic, the:
[*République malgache*] :

¹ 11 décembre 1972.

² Signed by N. Ben-Yehuda — Signé par N. Ben-Yehuda.

³ Signed by E. Ben-Yakir — Signé par E. Ben-Yakir.

Mexican States, the United:
[*Mexique, Etats-Unis du*] :

V. SÁNCHEZ GAVITO
25 January 1973¹

Netherlands, the Kingdom of the:
[*Pays-Bas, Royaume des*] :

W. RIPHAGEN
M. R. MOK

New Zealand:
[*Nouvelle-Zélande*] :

M. NORRISH
26/9/72

Norway, the Kingdom of:
[*Norvège, Royaume de*] :

Philippines, the Republic of the:
[*Philippines, République des*] :

P. V. AGCAOILI
LEON T. CADAY
REMIGIO CARSI-CRUZ

Polish People's Republic:
[*République populaire de Pologne*] :

S. DABROWA

Portugal, the Republic of:
[*Portugal, République du*] :

JOAQUIM RENATO PINTO SOARES

Romania, Socialist Republic of:
[*Roumanie, République socialiste de*] :

V. PUNGAN
10/VII-1972²

Senegal, the Republic of:
[*Sénégal, République du*] :

Y. DIALLO

¹ 25 janvier 1973.

² 10 July 1972 — 10 juillet 1972.

South Africa, the Republic of:
[*Afrique du Sud, République de l'*] :

M. I. BOTHA

Spain:
[*Espagne*] :

SANTA CRUZ
15-2-72

Sweden, the Kingdom of:
[*Suède, Royaume de*] :

Swiss Confederation, the:
[*Confédération suisse*] :

W. GULDIMANN

Tanzania, the United Republic of:
[*Tanzanie, République-Unie de*] :

Trinidad and Tobago:
[*Trinité-et-Tobago*] :

Uganda, the Republic of:
[*Ouganda, République de l'*] :

Ukrainian Soviet Socialist Republic:
[*République socialiste soviétique d'Ukraine*] :

И. Ильющенко¹

«Правительство Украинской Советской Социалистической Республики не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 14, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в Арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из Сторон в споре.»²

¹ I. Iliuschenko.

² [TRANSLATION*—TRADUCTION**] The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 providing for disputes concerning the interpretation or application of the Convention to be referred to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION—TRANSLATION] Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 prévoyant la soumission des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale à la demande de l'une quelconque des parties au différend.

Union of Soviet Socialist Republics:
[*Union des Républiques socialistes soviétiques*] :

ОСЕТРОВ¹

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 14, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в Арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из Сторон в споре.»²

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*] :

ARNOLD KEAN

United States of America:
[*Etats-Unis d'Amérique*] :

CHARLES NELSON BROWER
FRANKLIN KNIGHT WILLIS
ROBERT PATRICK BOYLE

Venezuela, the Republic of:
[*Venezuela, République du*] :

Ad referendum
J. MÉNDEZ MORENO

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of:
[*Yougoslavie, République fédérative socialiste de*] :

Dr. TODE CURUVIJA

Zambia, the Republic of:
[*Zambie, République de*] :

Luxembourg, the Grand Duchy of:
[*Luxembourg, Grand-Duché de*] :

A. J. CLASEN

24 November, 1971³

¹ Osetrov.

² [TRANSLATION*—TRADUCTION**] The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 providing for disputes concerning the interpretation or application of the Convention to be referred to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION—TRANSLATION] Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 prévoyant la soumission des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale à la demande de l'une quelconque des parties au différend.

³ 24 novembre 1971.

Mongolian People's Republic:
[*République populaire mongole*] :

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14¹

C. ДАМБАДАРЖААД²
1972.1.25

Jordan, the Hashemite Kingdom of:
[*Jordanie, Royaume hachémite de*] :

WALEED M. SADI
April 17, 1972³

Fiji:
[*Fidji*] :

J. R. RABUKAWAQA
21 August 1972⁴

Botswana, the Republic of:
[*Botswana, République du*] :

G. K. T. CHIEPE
12th October, 1972⁵

Yemen Arab Republic, the:
[*Yémen, République arabe du*] :

AL-SHAMY
23/10/72

Cyprus, the Republic of:
[*Chypre, République de*] :

C. A. ASHIOTIS
3, November, 1972⁶

Singapore, the Republic of:
[*Singapour, République de*] :

LEE YONG LENG
21 November, 1972⁷

Laos, the Kingdom of:
[*Laos, Royaume du*] :

I. SURYADHAY
2-1-73⁸

¹ La République populaire de Mongolie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14.

² S. Dambadarzhaad.

³ 17 avril de 1972.

⁴ 21 août 1972.

⁵ 12 octobre 1972.

⁶ 3 novembre 1972.

⁷ 21 novembre 1972.

⁸ 2 January 1973 — 2 janvier 1973.

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics¹

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМИ АКТАМИ, НАПРАВЛЕННЫМИ ПРОТИВ БЕЗОПАСНОСТИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ, ОТ 23 СЕНТЯБРЯ 1971 Г. (ОТКРЫТА ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ В МОСКВЕ 11 ОКТЯБРЯ 1971 Г.)

За Великое Герцогство Люксембург:
[For the Grand Duchy of Luxembourg]:
[Pour le Grand-Duché de Luxembourg] :

[A. E. MEISH]

7 декабря 1971 г.²

За Монгольскую Народную Республику:
[For the Mongolian People's Republic]:
[Pour la République populaire mongole] :

[Signed — Signé]³

2 февраля 1972 г.⁴

«Монгольская Народная Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 14 Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, которые предусматривают передачу любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, в арбитраж или в Международный суд по просьбе одной из Сторон»⁵

За Республику Бурунди:
[For the Republic of Burundi]:
[Pour la République du Burundi] :

[F. KISUKURUME]

6 марта 1972 г.⁶

¹ The translations of the names of States appearing between brackets were supplied by the Secretariat of the United Nations— Les traductions des noms des Etats données entre crochets ont été fournies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² 7 December 1971—7 décembre 1971.

³ Signed by N. Luvsanchultem—Signé par N. Luvsanchultem.

⁴ 2 February 1972—2 février 1972.

⁵ "The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 14 of the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, which stipulates that any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall, at the request of one of the Parties, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice."

[TRADUCTION — TRANSLATION] La République populaire de Mongolie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile qui prévoit que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'une quelconque des Parties, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

⁶ 6 March 1972—6 mars 1972.

За Германскую Демократическую Республику:
[*For the German Democratic Republic*]:
[*Pour la République démocratique allemande*] :

[HORST BITTNER]

10 марта 1972 г.¹

За Иорданское Хашимитское Королевство:
[*For the Hashemite Kingdom of Jordan*]:
[*Pour le Royaume hachémite de Jordanie*] :

[H. ИБРАНИМ]

4 мая 1972 г.²

За Руандийскую Республику:
[*For the Rwandese Republic*]:
[*Pour la République rwandaise*] :

[T. НТАВИНА]

4 мая 1972 года²

За Социалистическую Республику Румынию:
[*For the Socialist Republic of Romania*]:
[*Pour la République socialiste de Roumanie*] :

[GH. BADRUS]

10 июля 1972 года³

За Новую Зеландию:
[*For New Zealand*]:
[*Pour la Nouvelle-Zélande*] :

[K. B. A. SCOTT]

26 сентября 1972 года⁴

За Австралийский Союз:
[*For Australia*]:
[*Pour l'Australie*] :

[L. J. LAWREY]

12 октября 1972 года⁵

¹ 10 March 1972—10 mars 1972.

² 4 May 1972—4 mai 1972.

³ 10 July 1972—10 juillet 1972.

⁴ 26 September 1972—26 septembre 1972.

⁵ 12 October 1972—12 octobre 1972.

За Королевство Данию:
[*For the Kingdom of Denmark*]:
[*Pour le Royaume du Danemark*] :

[ANKERT SVART]

17 октября 1972 года¹

За Республику Кипр:
[*For the Republic of Cyprus*]:
[*Pour la République de Chypre*] :

[D. HADJIMILTIS]

2 ноября 1972 года²

За Австрийскую Республику:
[*For the Republic of Austria*]:
[*Pour la République d'Autriche*] :

[HEINRICH HAYMERLE]

13 ноября 1972 года³

За Республику Сингапур:
[*For the Republic of Singapore*]:
[*Pour la République de Singapour*] :

21 ноября 1972 года⁴

За Королевство Лаос:
[*For the Kingdom of Laos*]:
[*Pour le Royaume du Laos*] :

[LA NORINDR]

27 ноября 1972 года⁵

За Республику Индию:
[*For the Republic of India*]:
[*Pour la République de l'Inde*] :

[K. S. SHELVANKAR]

11 декабря 1972 года⁶

За Мексиканские Соединенные Штаты:
[*For the United Mexican States*]:
[*Pour les Etats-Unis du Mexique*] :

25 января 1973 года⁷

¹ 17 October 1972—17 octobre 1972.

² 2 November 1972—2 novembre 1972.

³ 13 November 1972—13 novembre 1972.

⁴ 21 November 1972—21 novembre 1972.

⁵ 27 November 1972—27 novembre 1972.

⁶ 11 December 1972—11 décembre 1972.

⁷ 25 January 1973—25 janvier 1973.

DECLARATION MADE
UPON SIGNATURE

ROMANIA

“The Government of the Socialist Republic of Romania considers null and void the signing at Montreal of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, by the so called Chiang-Kai-Shek authorities in so far as the only Government having the right to assume obligations on behalf of China and to represent her in international relations is the Government of the People’s Republic of China.”

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

BRAZIL

At London, Moscow and Washington:

[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see pp. 203 and 212 of this volume.]

BULGARIA

At London and Washington:

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA SIGNATURE

ROUMANIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère comme nulle et non avenue la signature, le 23 septembre 1971, à Montréal, de la Convention pour la répression d’actes illicites dirigés contre la sécurité de l’aviation civile par les autorités dites de Chiang-Kai-Shek car le seul Gouvernement autorisé à assumer des obligations au nom de la Chine et à la représenter dans les relations internationales est le Gouvernement de la République populaire de Chine.

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L’ADHÉSION (a)

BRÉSIL

A Londres, à Moscou et à Washington :

[Avec confirmation de la déclaration formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 203 et 212 du présent volume.]

BULGARIE

A Londres et à Washington :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България не се счита обвързана с клаузата за задължително предаване споровете по тълкуването или приложението на Конвенцията на арбитраж или на Международния съд в Хага.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The People’s Republic of Bulgaria does not consider itself bound with the clause of obligatory transfer of the

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par la clause de soumission obligatoire des différends

¹ Translation supplied by the Government of Bulgaria.

² Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

disputes on the interpretation or application of the Convention to arbitration or to the International Court at The Hague.

concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale à La Haye.

*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

At Moscow:

A Moscou :

[*Same declaration as that on p. 213 of this volume.*]

[*Même déclaration que celle publiée à la p. 213 du présent volume.*]

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

At London, Moscow and Washington:

A Londres, à Moscou et à Washington :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHEQUE]

“Přijímajíce tuto Úmluvu, prohlašujeme v souladu s jejím článkem 14 odstavec 2, že Československá socialistická republika není vázána ustanovením článku 14 odstavec 1 Úmluvy.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

In accepting this Convention, we declare, in accordance with its Article 14, paragraph 2, that the Czechoslovak Socialist Republic is not bound by the provision of Article 14, paragraph 1, of the Convention.

En adhérant à la présente Convention, nous déclarons, conformément au paragraphe 2 de l'article 14, que la République socialiste tchécoslovaque n'est pas liée par la disposition du paragraphe 1 de l'article 14.

*GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE*

At Moscow:

A Moscou :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Nachdem die Konvention entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Deutschen Demokratischen Republik bestätigt worden ist, erkläre ich im Namen der Deutschen Demokratischen Republik, daß die Konvention erfüllt und eingehalten wird, mit dem Vorbehalt, daß Artikel 14 Absatz 1 der Konvention für die Deutsche Demokratische Republik nicht verbindlich ist.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dis-

¹ Translation supplied by the Government of Czechoslovakia.

² Traduction fournie par le Gouvernement tchécoslovaque.

provisions of article 14, paragraph 1, of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

positions de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

HUNGARY

HONGRIE

At London, Moscow and Washington: A Londres, à Moscou et à Washington :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa megerősíti a polgári repülés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, Montreálban az 1971. évi szeptember hó 24. napján aláírt egyezményt, azzal a fenntartással, hogy az egyezmény 14. cikk 1. bekezdésében foglalt rendelkezést nem tekinti magára nézve kötelezőnek.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic ratifies the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 24, 1971, and makes the reservation that it does not consider itself bound by the provision in paragraph 1 of Article 14 of the Convention.

Le Présidium de la République populaire de Hongrie ratifie la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 24 septembre 1971, et formule une réserve en déclarant qu'il ne se considère pas lié par la disposition du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention.

IRAQ (a)

IRAK (a)

At Moscow:

A Moscou :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

علما أن انضمام الجمهورية العراقية الى الاتفاقية المذكورة لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل أو الدخول معها في أية علاقات .

¹ Translation supplied by the Government of Hungary.

² Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Entry into the above Convention by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations with it.”

MALAWI(a)

At Washington:

L'adhésion à la présente Convention ne signifie pas que la République d'Irak reconnaît Israël ni qu'elle établira des relations avec lui.

MALAWI(a)

A Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“It is the wish of the Government of the Republic of Malawi to declare, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 14, that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 of the Convention.”

MONGOLIA

At London, Moscow and Washington:

La République du Malawi souhaite déclarer, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 14, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention.

MONGOLIE

A Londres, à Moscou et à Washington :

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

«Иргэний агаарын тээврийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн хууль бус явдалтай тэмцэх тухай Конвенцийг тайлбарлах буюу хэрэгжүүлэх талаар гарсан аливаа маргааныг зохигчдын аль нэгний хүсэлтээр арбитраж буюу Олон Улсын Шүүхэд шилжүүлж байх тухай уг Конвенцийн 14 дүгээр зүйлийн 1-ийн заалт Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад үүрэг хүлээлгэхгүй.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, which stipulates that any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall, at the request of one of the Parties, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Mongolie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile qui prévoit que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'une quelconque des parties, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

¹ Translation supplied by the Government of Mongolia.

² Traduction fournie par le Gouvernement mongol.

At Moscow:

A Moscou :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Монгольская Народная Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 14 Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, которые предусматривают передачу любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, в арбитраж или в Международный суд по просьбе одной из Сторон.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[See translation above.]

[Voir la traduction ci-dessus.]

POLAND

POLOGNE

At London:

A Londres :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

“... że Polska Rzeczpospolita Ludowa nie uważa się za zawiązaną postanowieniami artykułu 14 ustęp 1 tej Konwencji;”

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

...that the People's Republic of Poland does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 of this Convention;

...la République populaire de Pologne ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la présente Convention;

REPUBLIC OF KOREA (a)

RÉPUBLIQUE DE CORÉE (a)

At Washington:

A Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The accession by the Government of the Republic of Korea to the present Convention does not in any way mean or imply the recognition of any territory or regime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea as a State or Government.”

L'adhésion du Gouvernement de la République de Corée à la présente Convention ne signifie ni n'implique en aucune façon la reconnaissance de tout territoire ou régime qui n'a pas été reconnu par le Gouvernement de la République de Corée en tant qu'Etat ou Gouvernement.

¹ Translation supplied by the Government of Mongolia.

² Traduction fournie par le Gouvernement mongol.

³ Translation supplied by the Government of Poland.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

SAUDI ARABIA (a)

ARABIE SAOUDITE (a)

At Washington:

A Washington :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- ١- ان انضمام المملكة العربية السعودية لهذه الاتفاقية لا يعني ولا يتضمن ولا يفسر بأنه اعتراف بإسرائيل بصفة عامة أو في نطاق هذه الاتفاقية .
- ٢- ان المملكة العربية السعودية تحتفظ على الفقرة (١) في المادة الرابعة عشره في هذه الاتفاقية ، والخاصة بالتحكم وذلك طبقا للفقرة (٢) من نفس المادة ، والتي تجبر التفظ ايضا .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. That the accession of the Kingdom of Saudi Arabia to the said Convention does not mean or imply, and shall not be interpreted as, recognition of Israel generally or in the context of this Convention;

1. L'adhésion du Royaume d'Arabie saoudite à ladite Convention ne signifie ni n'implique la reconnaissance d'Israël et ne pourra être interprétée comme signifiant ou impliquant une telle reconnaissance, ni de façon générale ni dans le cadre de la présente Convention;

2. That the Kingdom of Saudi Arabia has a reservation with regard to Article 14, Paragraph 1, of this Convention concerning arbitration, in accordance with the second paragraph of the same article, which also permits having reservations.

2. Le Royaume d'Arabie saoudite formule une réserve à propos du paragraphe 1 de l'article 14 de la présente Convention relatif à l'arbitrage, conformément au deuxième paragraphe de ce même article qui permet également de formuler des réserves.

SOUTH AFRICA

AFRIQUE DU SUD

At Washington:

A Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“...subject to a reservation in respect of Article 14 paragraph 1 of the Convention, as provided for in paragraph 2 of the said Article.”

...avec réserve à l'égard de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention, conformément au paragraphe 2 dudit article.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

**UKRAINIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC**

At Moscow:

[Same declaration as that on p. 217 of this volume.]

**UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

At London, Moscow and Washington:

[Same declaration as that on p. 218 of this volume.]

**UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND**

At London:

In a statement dated 8 October 1971 and communicated to all States recognised by the United Kingdom, Her Majesty's Government recalled their view that if a régime is not recognised as the Government of a State, neither signature nor the deposit of any instrument by it, nor notification of any of those acts will bring about recognition of that régime by any other State.

**UNITED REPUBLIC
OF CAMEROON (a)**

At Washington:

"In accordance with the provisions of the Convention of September 23, 1971 for the Suppression of Unlawful Acts directed against the Security of Civil Aviation, the Government of the United Republic of Cameroon declares that in view of the fact that it does not have any relations with South Africa and Portugal, it has no obligation towards these two countries with regard to the implementation of the stipulations of the Convention."

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE**

A Moscou :

[Même déclaration que celle publiée à la p. 217 du présent volume.]

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

A Londres, à Moscou et à Washington :

[Même déclaration que celle publiée à la p. 218 du présent volume.]

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD**

A Londres :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans une déclaration en date du 8 octobre 1971 communiquée à tous les Etats reconnus par le Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté a rappelé que, dans le cas où un régime n'est pas reconnu en tant que gouvernement d'un Etat, ni la signature, ni le dépôt d'un instrument, ni la notification de l'un de ces actes n'impliquent la reconnaissance de ce régime par un autre Etat.

**RÉPUBLIQUE-UNIE
DU CAMEROUN (a)**

A Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux dispositions de la Convention signée le 23 septembre 1971 pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun déclare qu'en raison du fait qu'il n'entretient aucune relation avec l'Afrique du Sud et le Portugal il n'est tenu à aucune obligation envers ces deux pays en ce qui concerne l'application des stipulations de la Convention.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ВОЗДУШНОМУ ПРАВУ, СОСТОЯВШЕЙСЯ В МОНРЕАЛЕ В СЕНТЯБРЕ 1971 ГОДА ПОД ЭГИДОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Полномочные представители на Международной конференции по воздушному праву, проводимой под эгидой Международной организации гражданской авиации, собрались в Монреале с 8 по 23 сентября 1971 года для рассмотрения проекта Конвенции о борьбе с актами незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации иными, чем незаконный захват воздушных судов, подготовленного Юридическим комитетом Международной организации гражданской авиации.

На конференции были представлены правительства следующих шестидесяти государств:

Австралия, Содружество Наций
Австрия, Республика
Аргентина, Республика
Барбадос
Белорусская Советская Социалистическая Республика
Бельгия, Королевство
Болгария, Народная Республика
Бразилия, Федеративная Республика
Венгерская Народная Республика
Венесуэла, Республика
Габонезская Республика
Германия, Федеративная Республика
Дания, Королевство
Египет, Арабская Республика
Замбия, Республика
Израиль, Государство
Индия, Республика
Индонезия, Республика
Ирландия
Испания
Итальянская Республика
Камерун, Федеральная Республика
Канада
Кения, Республика
Китай, Республика
Колумбия, Республика
Конго, Народная Республика
Корея, Республика
Коста-Рика, Республика
Ливан, Республика
Малагасийская Республика

Мексиканские Штаты, Соединенные
Нидерланды, Королевство
Новая Зеландия
Норвегия, Королевство
Польская Народная Республика
Португалия, Республика
Румыния, Социалистическая Республика
Сенегал, Республика
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
Соединенные Штаты Америки
Союз Советских Социалистических Республик
Танзания, Объединенная Республика
Тринидад и Тобаго
Уганда, Республика
Украинская Советская Социалистическая Республика
Филиппины, Республика
Финляндия, Республика
Французская Республика
Цейлон
Чад, Республика
Чехословацкая Социалистическая Республика
Чили, Республика
Швейцарская Конфедерация
Швеция, Королевство

Эфиопия, Империя	Южная Африка, Республика
Югославия, Социалистическая Федеративная Республика	Ямайка Япония

Правительство Королевства Греции было представлено наблюдателем.

Организация Объединенных Наций была представлена наблюдателем.

Следующие международные организации были также представлены наблюдателями :

- Международная ассоциация воздушного транспорта
- Международная торговая палата
- Международная организация уголовной полиции
- Международная федерация ассоциаций линейных пилотов
- Ассоциация международного права
- Международная федерация транспортных рабочих

Конференция избрала Председателем г-на В. Гульдмана (Швейцарская Конфедерация), а также заместителями Председателя г-на П. А. Биссонета (Канада), г-на Б. Вахату (Чехословацкая Социалистическая Республика), г-на В. Ц. Гунатилака (Цейлон) и г-на Е. К. Санктоса (Федеративная Республика Бразилии).

Генеральным секретарем Конференции являлся г-н Ассад Котейте, генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации. Его замещал г-н П. К. Рой, директор Юридического бюро Международной организации гражданской авиации. Ему помогли г-н Дж. Ф. Фитцджеральд, главный юридический сотрудник Организации, г-н Дж. Бонила, г-н М. Мильде и г-н Л. Эйо—юридические сотрудники Организации, исполнявшие функции секретарей Конференции, а также другие сотрудники Международной Организации гражданской авиации.

Конференция создала Пленарную комиссию и следующие комитеты:

Комитет по проверке полномочий

Председатель: г-н М. Мугизи (Объединенная Республика Танзания)

Члены: г-н Л. Р. Эдвардс (Австралия)
г-н В. И. Лукьянович (Белорусская Советская Социалистическая Республика)
г-н Х. А. де Итурьяга (Испания)
г-н Х. Мендес (Венесуэла)

Редакционный комитет

Председатель: г-н Г. Гийом (Франция)

Члены: г-н Ж. Варнан (Бельгия)
г-н Д. Костов (Болгария)
г-н П. Вальдес (Чили)
г-н М. А. Вьенуа (Франция)
г-н Г. Мюзё (Франция)
г-н Дж. В. Роо (Корея, Республика)
г-н К. Гомес Хара (Испания)
г-н Х. А. де Итурьяга (Испания)
г-н Р. С. Ньяга (Уганда)
г-н Ю. Колосов (Союз Советских Социалистических Республик)

г-жа Дж. М. Е. Уайт (Соединенное Королевство)
 г-н Ф. К. Уиллис (Соединенные Штаты Америки)
 г-н Р. Бойлен (Соединенные Штаты Америки)
 г-н М. Санчес (Венесуэла)

Комитет по выработке заключительных статей

Председатель: г-н Ф. К. Оласса (Народная Республика Конго)

Члены:

г-н А. Р. М. Уотсон (Австралия)
 г-н Л. Р. Эдвардс (Австралия)
 г-н Р. Чарри (Колумбия)
 г-н Г. Гийом (Франция)
 г-н С. Ошима (Япония)
 г-н К. Шидара (Япония)
 г-н Т. Василевский (Польская Народная Республика)
 г-н М. Новосильцев (Союз Советских Социалистических Республик)
 г-н К. Дж. Чемберлен (Соединенное Королевство)
 г-н Ч. Брауэр (Соединенные Штаты Америки)

Пленарная Комиссия создала следующие рабочие группы:

Рабочая группа по Статье 1

Председатель: г-н В. Рипхаген (Королевство Нидерландов)

Члены:

г-н Р. Темпорини (Аргентина)
 г-н О. А. Айнчил (Аргентина)
 г-н Л. С. Кларк (Канада)
 г-н П. Сорокан (Канада)
 г-н Ф. К. Оласса (Народная Республика Конго)
 г-н П. Ж. В. Линдхолм (Финляндия)
 г-н В. М. Метсалампи (Финляндия)
 г-н М. А. Вьенуа (Франция)
 г-н К. О. Ратрей (Ямайка)
 г-н Г. Б. Морис (Ямайка)
 г-н Х. Ямагучи (Япония)
 г-н С. Тобетто (Япония)
 г-н К. Шидара (Япония)
 г-н Дж. Акл (Ливан)
 г-н М. Р. Мок (Королевство Нидерландов)
 г-н Дж. П. Хониг (Королевство Нидерландов)
 г-н А. П. Матеску (Румыния)
 г-н К. Гомес Хара (Испания)
 г-н Г. Голубов (Союз Советских Социалистических Республик)
 г-н Ю. Колосов (Союз Советских Социалистических Республик)
 г-н М. Новосильцев (Союз Советских Социалистических Республик)
 г-н А. В. Г. Кин (Соединенное Королевство)
 г-н К. Дж. Чемберлен (Соединенное Королевство)
 г-жа Дж. М. Е. Уайт (Соединенное Королевство)
 г-н Р. Бойлен (Соединенные Штаты Америки)
 г-н Р. П. Бойл (Соединенные Штаты Америки)
 г-н Ф. К. Виллис (Соединенные Штаты Америки)

Рабочая группа по определению понятия «в эксплуатации»

Председатель: г-н А.В.Г. Кин (Соединенное Королевство)

Члены:

- г-н М. Ажесилас (Франция)
- г-н К. Гомес Хара (Испания)
- г-н Х. А. де Итурьяга (Испания)
- г-н Ю. Колосов (Союз Советских Социалистических Республик)
- г-н В. Гальчук (Союз Советских Социалистических Республик)
- г-н Р. П. Бойл (Соединенные Штаты Америки)
- г-н Дж. Лендри (Соединенные Штаты Америки)

После обсуждения Конференция приняла текст Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации. Вышеупомянутая Конвенция открыта для подписания в Монреале сегодня для государств—участников Конференции, а после 10 октября 1971 года будет открыта для подписания всеми государствами в Москве, Лондоне и Вашингтоне до ее вступления в силу.

В удостоверение чего делегаты подписали настоящий Заключительный Акт.

Совершено в Монреале двадцать третьего сентября тысяча девятьсот семьдесят первого года в одном экземпляре, содержащем четыре аутентичных текста на русском, английском, испанском и французском языках, который будет храниться в Международной организации гражданской авиации, которая направит заверенную копию каждому из правительств, представленных на Конференции.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE DERECHO
AÉREO, CELEBRADA EN MONTREAL, BAJO EL PATROCINIO DE
LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL EN
SEPTIEMBRE DE 1971

Los Plenipotenciarios en la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo, celebrada bajo el patrocinio de la Organización de Aviación Civil Internacional, se reunieron en Montreal, del 8 al 23 de septiembre de 1971, para examinar un proyecto de convenio preparado por el Comité jurídico de la Organización de Aviación Civil Internacional, sobre actos de interferencia ilícita contra la aviación civil que no sean los de apoderamiento ilícito de aeronaves. Estuvieron representados en la Conferencia los Gobiernos de los siguientes 60 Estados:

Alemania, República Federal de
Australia, Commonwealth de
Austria, República de
Barbados
Bélgica, Reino de
Bielorrusia, República Socialista
Soviética de
Brasil, República Federativa del
Bulgaria, República Popular de
Camerún, República Federal del
Canadá
Ceilán
Colombia, República de
Confederación Suiza
Congo, República Popular del
Corea, República de
Costa Rica, República de
Chad, la República del
Chile, República de
China, República de
Dinamarca, Reino de
Egipto, República Árabe de
España
Estados Unidos de América
Estados Unidos Mexicanos
Etiopía, Imperio de
Filipinas, República de
Finlandia, República de
India, República de la
Indonesia, República de
Irlanda
Israel, Estado de
Jamaica

Japón
Kenia, República de
Líbano, República de
Noruega, Reino de
Nueva Zelandia
Países Bajos, Reino de los
Reino Unido de Gran Bretaña e
Irlanda del Norte
República Argentina
República Francesa
República Gabonesa
República Italiana
República Malgache
República Popular Húngara
República Popular Polaca
República Portuguesa
República Socialista Checoslovaca
República Socialista de Rumania
Senegal, República del
Sudáfrica, República de
Suecia, Reino de
Tanzanía, República Unida de
Trinidad-Tobago
Ucrania, República Socialista
Soviética de
Uganda, República de
Unión de Repúblicas Socialistas
Soviéticas
Venezuela, República de
Yugoslavia, República Federativa
Socialista de
Zambia, República de

El Gobierno del Reino de Grecia estuvo representado por un observador.
Las Naciones Unidas estuvieron representadas por un observador.

Los siguientes organismos internacionales estuvieron representados por un observador.

- Asociación de Derecho Internacional
- Asociación del Transporte Aéreo Internacional
- Cámara de Comercio Internacional
- Federación Internacional de Asociaciones de Pilotos de Líneas Aéreas
- Federación Internacional de Trabajadores del Transporte
- Organización Internacional de Policía Criminal.

La Conferencia eligió Presidente al Sr. W. Guldemann (Confederación Suiza) y Vicepresidentes a los señores P. A. Bissonnette (Canadá), B. Vachata (República Socialista Checoslovaca), V. C. Gunatilaka (Ceilán) y E. C. Sanctos (República Federativa del Brasil).

El Secretario General de la Conferencia fue el Sr. Assad Kotaite, Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional. El Sr. P. K. Roy, Director de Asuntos Jurídicos de la Organización de Aviación Civil Internacional, actuó de Secretario General en ausencia del Sr. Assad Kotaite, con la colaboración de los señores G. F. FitzGerald, asesor jurídico principal de la Organización, y G. Bonilla, M. Milde y L. Aillaud, asesores jurídicos y de otros funcionarios de la Organización.

La Conferencia estableció una Comisión Plenaria y los siguientes Comités:

Comité de credenciales

Presidente:	Sr. M.H. Mugizi	(República Unida de Tanzania)
Miembros:	Sr. L.R. Edwards	(Australia)
	Sr. J.A. de Yturriaga	(España)
	Sr. V.I. Lukyanovich	(República Socialista Soviética de Bielorrusia)
	Sr. J. Méndez	(Venezuela)

Comité de redacción

Presidente:	Sr. G. Guillaume	(Francia)
Miembros:	Sr. J. Warnant	(Bélgica)
	Sr. D. Kostov	(Bulgaria)
	Sr. J.W. Roh	(Corea, República de)
	Sr. P. Valdés	(Chile)
	Sr. C. Gómez Jara	(España)
	Sr. J.A. de Yturriaga	(España)
	Sr. F.K. Willis	(Estados Unidos de América)
	Sr. R. Boylan	(Estados Unidos de América)
	Sr. M.A. Viennois	(Francia)
	Sr. N. Museux	(Francia)
	Srta. G.M.E. White	(Reino Unido)
	Sr. R.S. Nyaga	(Uganda)
	Sr. Y. Kolossov	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)
	Sr. M. Sánchez	(Venezuela)

Comité sobre disposiciones finales

Presidente:	Sr. F.X. Ollasa	(República Popular del Congo)
Miembros:	Sr. A.R.M. Watson	(Australia)
	Sr. L.R. Edwards	(Australia)
	Sr. R. Charry	(Colombia)

Sr. C. Brower	(Estados Unidos de América)
Sr. G. Guillaume	(Francia)
Sr. S. Oshima	(Japón)
Sr. K. Shidara	(Japón)
Sr. K.J. Chamberlain	(Reino Unido)
Sr. T. Wasilewski	(República Popular Polaca)
Sr. M. Nowossilzev	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)

La Comisión Plenaria estableció los siguientes Grupos de Trabajo:

Grupo de Trabajo sobre el Artículo 1

Presidente:	Sr. W. Riphagen	(Reino de los Países Bajos)
Miembros:	Sr. R. Temporini	(Argentina)
	Sr. O.A. Ainchil	(Argentina)
	Sr. L.S. Clark	(Canadá)
	Sr. P. Sorokan	(Canadá)
	Sr. F.X. Ollassa	(Congo, República Popular del)
	Sr. C. Gómez Jara	(España)
	Sr. R. Boylan	(Estados Unidos de América)
	Sr. R.P. Boyle	(Estados Unidos de América)
	Sr. F.K. Willis	(Estados Unidos de América)
	Sr. P.J.V. Lindholm	(Finlandia)
	Sr. V.M. Metsalampi	(Finlandia)
	Sr. M.A. Viennois	(Francia)
	Sr. K.O. Rattray	(Jamaica)
	Sr. G.B. Morris	(Jamaica)
	Sr. H. Yamaguchi	(Japón)
	Sr. S. Tobetto	(Japón)
	Sr. K. Shidara	(Japón)
	Sr. J. Akl	(Líbano)
	Sr. M.R. Mok	(Reino de los Países Bajos)
	Sr. J.P. Honig	(Reino de los Países Bajos)
Sr. A.W.G. Kean	(Reino Unido)	
Sr. K.J. Chamberlain	(Reino Unido)	
Srta. G.M.E. White	(Reino Unido)	
Sr. A.P. Mateescu	(Rumania)	
Sr. G. Golubov	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)	
Sr. Y. Kolossov	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)	
Sr. M. Nowossilzev	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)	

Grupo de Trabajo sobre la expresión «En Servicio»

Presidente:	Sr. A.W.G. Kean	(Reino Unido)
Miembros:	Sr. C. Gómez Jara	(España)
	Sr. J.A. de Yturriaga	(España)
	Sr. R.P. Boyle	(Estados Unidos de América)
	Sr. J. Landry	(Estados Unidos de América)
	Sr. M. Agésilas	(Francia)

Sr. Y. Kolossov	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)
Sr. V. Galtchouk	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)

Al concluir sus deliberaciones, la Conferencia adoptó el texto del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil. Dicho Convenio ha quedado abierto en Montreal, a partir de esta fecha, a la firma de los Estados participantes en la Conferencia y, después del 10 de octubre de 1971 hasta que entre en vigor, quedará abierto a la firma de todos los Estados en Londres, Moscú y Washington.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los delegados firman esta Acta Final.

HECHO en Montreal el día veintitrés de septiembre del año mil novecientos setenta y uno, en un solo ejemplar compuesto de cuatro textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés y ruso, que será depositado en la Organización de Aviación Civil Internacional, debiendo dicha Organización entregar una copia legalizada del mismo a cada uno de los Gobiernos representados en la Conferencia.

- Argentine Republic, the
[*République argentine*]
- Australia, the Commonwealth of
[*Australie, Commonwealth d'*]
- Austria, the Republic of
[*Autriche, République d'*]
- Barbados
[*Barbade*]
- Belgium, the Kingdom of
[*Belgique, Royaume de*]
- Brazil, the Federative Republic of
[*Brésil, République fédérative du*]
- Bulgaria, the People's Republic of
[*Bulgarie, République populaire de*]
- Byelorussian Soviet Socialist Republic
[*République socialiste soviétique de Biélorussie*]
- Cameroon, the Federal Republic of
[*Cameroun, République fédérale du*]
- Canada
[*Canada*]
- Ceylon
[*Ceylan*]
- Chad, the Republic of
[*Tchad, République du*]
- Chile, the Republic of
[*Chili, République du*]
- China, the Republic of
[*Chine, République de*]
- Colombia, the Republic of
[*Colombie, République de*]
- Congo, the People's Republic of the
[*Congo, République populaire du*]
- Costa Rica, the Republic of
[*Costa Rica, République du*]
- Czechoslovak Socialist Republic
[*République socialiste tchécoslovaque*]
- Denmark, the Kingdom of
[*Danemark, Royaume du*]
- Egypt, Arab Republic of
[*Egypte, République arabe d'*]

Ethiopia, the Empire of
[*Ethiopie, Empire d'*]

Finland, the Republic of
[*Finlande, République de*]

French Republic, the
[*République française*]

Gabonese Republic, the
[*République gabonaise*]

Germany, the Federal Republic of
[*Allemagne, République d'*]

Hungarian People's Republic
[*République populaire hongroise*]

India, the Republic of
[*Inde, République de l'*]

Indonesia, the Republic of
[*Indonésie, République d'*]

Ireland
[*Irlande*]

Israel, the State of
[*Israël, Etat d'*]

Italian Republic, the
[*République italienne*]

Jamaica
[*Jamaïque*]

Japan
[*Japon*]

Kenya, the Republic of
[*Kenya, République du*]

Korea, the Republic of
[*Corée, République de*]

Lebanon, the Republic of
[*Liban, République du*]

Malagasy Republic, the
[*République malgache*]

Mexican States, the United
[*Mexique, Etats-Unis du*]

Netherlands, the Kingdom of the
[*Pays-Bas, Royaume des*]

New Zealand
[*Nouvelle-Zélande*]

Norway, the Kingdom of
[*Norvège, Royaume de*]

Philippines, the Republic of the
[*Philippines, République des*]

Polish People's Republic
[*République populaire de Pologne*]

Portugal, the Republic of
[*Portugal, République du*]

Romania, Socialist Republic of
[*Roumanie, République socialiste de*]

Senegal, the Republic of
[*Sénégal, République du*]

South Africa, the Republic of
[*Afrique du Sud, République de l'*]

Spain
[*Espagne*]

Sweden, the Kingdom of
[*Suède, Royaume de*]

Swiss Confederation, the
[*Confédération suisse*]

Tanzania, the United Republic of
[*Tanzanie, République-Unie de*]

Trinidad and Tobago
[*Trinité-et-Tobago*]

Uganda, the Republic of
[*Ouganda, République de l'*]

Ukrainian Soviet Socialist Republic
[*République socialiste soviétique d'Ukraine*]

Union of Soviet Socialist Republics
[*Union des Républiques socialistes soviétiques*]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
[*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*]

United States of America
[*Etats-Unis d'Amérique*]

Venezuela, the Republic of
[*Venezuela, République du*]

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of
[*Yougoslavie, République fédérative socialiste de*]

Zambia, the Republic of
[*Zambie, République de*]